

# Gesetz = Sammlung

für die

Königlichen Preussischen Staaten.

— No. 11. —

(No. 428.) Déclaration à cause de l'abolition réciproque du droit de détraction et de l'impôt d'émigration entre le Gouvernement Prussien et celui des Pays-bas. Du 3. Juin 1817.

(No. 428.) Erklärung wegen gegenseitiger Aufhebung des Abschosses und Abfahrts-geldes zwischen der Königl. Preussischen und der Königl. Niederländischen Regierung. Vom 3ten Juni 1817.

Quoique l'abolition réciproque du droit de détraction (*gabellu hereditaria*) et de l'impôt d'émigration (*census emigrationis*) existe depuis longtemps entre la Prusse et la Hollande, le Gouvernement Prussien et celui des Pays-bas ont résolu de conclure touchant cet objet une Convention formelle, avec extension sur les Pays respectifs, nouvellement acquis, et déclarent par les présentes ce qui suit:

Dogleich die gegenseitige Aufhebung des Abschosses (*gabella hereditaria*) und des Abfahrts-geldes (*census emigrationis*) seit langer Zeit zwischen Preußen und Holland statt findet; so haben sich doch die Königl. Preussische Regierung und die Königl. Niederländische Regierung dahin vereinigt, in Ansehung dieses Gegenstandes eine förmliche Uebereinkunft mit Ausdehnung auf die resp. neuerlich erworbenen Länder abzuschließen, und erklären hiermit wie folgt:

Art. 1. Il ne doit être levé lors de l'exportation de biens, argens ou effets quelconques hors des Etats Prussiens dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Pays-bas, ou hors de ces derniers dans les Etats Prussiens, soit que cette exportation provienne d'émigration, de succession, legs, dot, donation ou d'autres titres quelconques, aucun droit de détraction (*gabella hereditaria*) ni impôt d'émigration (*census emigrationis*) de ma-

Jahrgang 1817.

Art. 1. Bei keinem Vermögens-Ausgange an Geldern oder sonstigen Effecten aus den Königl. Preuss. Staaten in die Staaten Sr. Majestät des Königs der Niederlande, oder aus diesen letztern in die Preussischen Staaten, es mag sich solcher Ausgang durch Auswanderung, oder Erbschaft, oder Legat, oder Brautschatz, oder Schenkung, oder auf irgend eine andere Art ergeben, soll irgend ein Abschoss (*gabella hereditaria*) oder Abfahrts-geld (*census*

Æ emi-

(Ausgegeben zu Berlin den 5ten Juli 1817.)

nière, que les personnes intéressées à ces translations de biens ne seront assujetties à d'autres impositions ou taxes, qu'à celles, qui soit à raison de droit de succession, de vente ou mutation de propriété quelconque seront acquittées par les habitans de la Prusse ou des Pays-bas mêmes, d'après les lois, réglemens et ordonnances existans ou à émaner dans la suite.

Art. 2. Cette exemption s'étend non seulement sur les droits de détraction et l'impôt d'émigration susmentionnés, à verser dans les caisses du Souverain; mais aussi sur ceux à verser dans les caisses des villes, bourgs, communes, abbayes, couvens, fondations pieuses, juridictions patrimoniales et corporations. Les propriétaires de terres seigneuriales dans les deux Etats respectifs sont en conséquence soumis, ainsi que tous les autres particuliers dans les dits Etats à la présente Convention, et ne peuvent exiger ni lever aucuns droits susmentionnés sur les biens, argens, ou effets quelconques à exporter des Etats respectifs.

Art. 3. L'exemption des droits susdits, dont il est parlé aux articles 1. et 2. a trait aux biens, argens et effets quelconques, mais les lois respectives émanées dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse, et dans ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-

emigrationis) erhoben werden, dergestalt, daß die bei diesen Vermögens-Verabfolgungen interessirten Personen keinen anderen Abgaben oder Steuern unterworfen seyn werden, als denen, welche bei Erbschaften, Kaufkontrakten oder sonstigen Eigenthums-Veränderungen von den Preussischen oder Niederländischen Unterthanen selber, nach den jetzt bestehenden oder in der Folge zu erlassenden Gesetzen, Vorschriften und Verfügungen zu entrichten sind.

Art 2. Diese Freizügigkeit erstreckt sich nicht allein auf denjenigen obenerwähnten Abschoss und dasjenige Abfahrtsgeld, welche in die landesherrlichen Kassen fließen würden, sondern auch auf denjenigen Abschoss und dasjenige Abfahrtsgeld, welche in die Kassen der Städte, Märkte, Kammereien, Stifter, Klöster, Gotteshäuser, Patrimonialgerichte und Korporationen fließen würden. Die Rittergutsbesitzer in den beiderseitigen resp. Staaten sind demnach gleich allen andern Privatberechtigten in den gedachten Staaten der gegenwärtigen Vereinbarung untergeordnet, und dürfen bei Exportationen von Vermögen, Geldern oder sonstigen Effekten aus den vorbenannten resp. Staaten weder Abschoss noch Abfahrtsgeld fordern noch nehmen.

Art. 3. Die in den Artikeln 1. und 2. bestimmte Freizügigkeit bezieht sich auf das Vermögen, Gelder und sonstige Effekten; aber die resp. in den Staaten Sr. Majestät des Königs von Preußen und in den Staaten Sr. Majestät des Königs der Niederlande erlassenen

bas, touchant la personne de l'individu émigrant, ses devoirs personnels, sa sujétion au service militaire, lois par lesquelles il est enjoint à tout sujet, qui souhaite d'émigrer d'en demander la permission à son Souverain, suivant l'ordre établi, seront maintenus en pleine vigueur, non obstant la présente Convention.

A l'égard du service militaire et des autres devoirs personnels de l'émigrant, aucun des deux Gouvernements n'est restreint par la présente Convention dans le maintien de l'exercice de ses lois et ordonnances, ni dans sa future législation sur ces objets.

Art. 4. La présente Déclaration, expédiée en double et de même teneur, signée par les Ministres respectifs, au nom de Sa Majesté le Roi de Prusse et de Sa Majesté le Roi des Pays-bas sera échangée mutuellement et il sera enjoint aux autorités respectives dans les deux Etats de s'y conformer et de veiller à l'exécution de cette Convention.

Fait à Berlin, le 3<sup>me</sup> Juin 1817.

(L.S.) *Le Prince de Hardenberg.*

lassen Gesetze, welche die Person des Auswandernden, seine persönlichen Pflichten, seine Verpflichtung zum Kriegsdienste betreffen, und welche jeden Unterthan bei Strafe auffordern, vor der Auswanderung um die Bewilligung derselben seinen Landesherren, der vorgeschriebenen Ordnung gemäß, zu bitten, bleiben dieses Uebereinkommens ungeachtet in ihrer vollen Kraft bestehen.

Es wird auch für die Zukunft in dieser Materie der Gesetze über die Pflicht zu Kriegsdiensten und über die persönlichen Pflichten des Auswandernden keine der beiden Regierungen durch die gegenwärtige Uebereinkunft in der Handhabung ihrer Gesetze und Verordnungen, noch auch in ihrer Gesetzgebung beschränkt.

Art. 4. Gegenwärtige im Namen Sr. Majestät des Königs von Preußen und Sr. Majestät des Königs der Niederlande zweimal gleichlaufend ausgefertigte und von den resp. Ministerien unterzeichnete Erklärung soll, nach erfolgter gegenseitiger Auswechslung, öffentlich bekannt gemacht, und den resp. Behörden in beiden Staaten aufgegeben werden, sich darnach zu achten und auf die Vollstreckung dieser Uebereinkunft zu halten.

So geschehen Berlin, den 3ten Juni 1817.

(L.S.) Fürst v. Hardenberg.